叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 欢迎火星人！(welcome, Martians!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欢迎火星人！(Welcome, Martians!)
第1/1页

['welkəm] , ['maːʃiənz] !
Welcome , Martians !
欢迎 , 火星人 !

欢迎火星人！

[baɪ][es] . [ə; eɪ] . [lɑːmbiːnoʊ]
By S . A . Lombino
经过 S . 一个 . 隆比诺

作者：SA Lombino

['oʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [siːmd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] [speɪs] ['ventʃər] :
Only one question seemed important in this huge space venture :
仅有的 一 问题 似乎 重要的 在 这 巨大的 空间 风险投资 :

在这项庞大的太空探索计划中，似乎只有一个问题至关重要：

[huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [wer] ?
Who was flying where ?
WHO 曾是 飞行 在哪里 ?

谁在飞往哪里?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] -
Worlds of If Science Fiction , May 1952
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 -

《如果世界》科幻杂志，1952年5月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [ə'genst] [ðə; ði][sænd][æz; əz][ðə; ði][bɪg]
The only sound was the swish of the jets against the sand as the big
这 仅有的 声音 曾是 这 嗖嗖 的 这 喷气式飞机 反对 这 沙 作为 这 大的
[ʃɪp] [keɪm] [daʊn] .
ship came down .
船 来了 向下 .

唯一的声音是巨轮降落时喷气发动机撞击沙滩的嗖嗖声。

['sloʊli] , [noʊz] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [teɪl] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tjʊb] ,
Slowly , nose pointed skyward , a yellow tail streaming out behind the tubes ,
缓慢地 , 鼻子 尖 向天空 , 一个 黄色的 尾巴 流媒体 出去 在后面 这 管子 ,

缓缓地，机头指向天空，一条黄色的尾巴从管子后面伸出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['nʌzəlɪŋ] [ɪts] [hɔːntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['pɪloʊ]

it	settled	to	the	ground	like	a	cat	nuzzling	its	haunches	against	a	velvet	pillow	.
它	定居	到	这	地面	喜欢	一个	猫	亲昵	它是	臀部	反对	一个	天鹅绒	枕头	.

它像猫咪把后腿蹭在天鹅绒枕头上一样，缓缓地落在了地上。

[deɪv] ['læŋli] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

Dave	Langley	peered	through	the	viewport	.
戴夫	兰利	窥视	通过	这	视口	.

戴夫·兰利透过观察窗向外望去。

" [aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	feel	kind	of	funny	,	"	he	said	.
"	我	感觉	种类	的	有趣的	,	"	他	说	.

“我感觉有点怪怪的，”他说。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['flʌdɪd] [θruː] [kæl] ['mænərz] - [θɪn] [freɪm] .

A	tremor	of	excitement	flooded	through	Cal	Manners	'	thin	frame	.
一个	震颤	的	激动	被淹	通过	卡尔	礼仪	-	薄的	框架	.

卡尔·曼纳斯瘦弱的身躯里涌起一阵兴奋的颤栗。

" [mɑːrz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Mars	,	"	he	whispered	.
"	火星	,	"	他	低声说道	.

“火星，”他低声说道。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	made	it	.
"	我们	制成	它	.

我们成功了。

" ['dʒentli] , [ðə; ði][fɪnz] [proʊbd] [ðə; ði][sænd] , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gently	,	the	fins	probed	the	sand	,	poking	into	it	.
"	轻轻地	,	这	鳍	探测	这	沙	,	戳	进入	它	.

鳍轻轻地探入沙子中，戳进沙子里。

[kæl] [kʌt] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ,

Cal	cut	the	power	and	the	big	ship	shuddered	and	relaxed	,
卡尔	切	这	力量	和	这	大的	船	颤抖	和	轻松	,

卡尔切断了电源，巨轮颤抖了一下，然后放松下来。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['met(ə)l]['spaɪdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [hed] .

a	huge	metal	spider	with	a	conical	head	.
一个	巨大的	金属	蜘蛛	和	一个	锥	头	.

一只巨大的金属蜘蛛，头部呈圆锥形。

[kæl] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] .

Cal	peered	through	the	viewport	,	his	eyes	scanning	the	planet	.
卡尔	窥视	通过	这	视口	,	他的	眼睛	扫描	这	行星	.

卡尔透过舷窗向外望去，目光扫视着这颗星球。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [deɪv] [ʃ'rʌgd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] , ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

Behind	him	,	Dave	shrugged	into	a	space	suit	,	gathered	up	his	instruments	.
在后面	他	,	戴夫	耸了耸肩	进入	一个	空间	套装	,	聚集	向上	他的	仪器	.

在他身后，戴夫耸耸肩穿上宇航服，收拾好他的仪器。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [tests] , " [deɪv] [sed] .

"	I'll	make	the	tests	,	"	Dave	said	.
"	患病的	制作	这	测试	,	"	戴夫	说	.

“我会做测试，”戴夫说。

" [kiːp] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['gʌnz] [treɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

"	Keep	the	starboard	guns	trained	on	me	.
"	保持	这	右舷	枪支	受过训练	在	我	.

“让右舷的炮口对准我。”

" [kæl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Cal	nodded	.
"	卡尔	点头	.

卡尔点了点头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [deɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tɔglz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [hætʃ] .

He	walked	Dave	to	the	airlock	and	lifted	the	toggles	on	the	inner	hatch	.
他	步行	戴夫	到	这	气闸	和	抬起	这	切换	在	这	内	孵化	.

他陪着戴夫走到气闸室，然后打开了内舱门的开关。

[deɪv] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][kæl] [snæpt] [ðə; ði] [hætʃ] [ʃʌt] .

Dave	stepped	into	the	small	chamber	,	and	Cal	snapped	the	hatch	shut	.
戴夫	步	进入	这	小的	房间	,	和	卡尔	啪啪	这	孵化	关闭	.

戴夫走进小舱室，卡尔啪地一声关上了舱门。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['gʌnz] ,

He	walked	quickly	to	the	starboard	guns	,
他	步行	迅速地	到	这	右舷	枪支	,

他快步走向右舷的炮位，

['wɪg(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]['plæstɪk] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'genst] [ðə; ði]['breɪsɪz] .

wiggled	into	the	plastic	seat	behind	them	and	pitched	his	shoulders	against	the	braces	.
扭动	进入	这	塑料	座位	在后面	他们	和	投球	他的	肩膀	反对	这	牙套	.

他扭动着身子钻进他们身后的塑料座椅里，肩膀顶着支架。

[ˌaʊt'saɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [bə'luːn] , [deɪv] ['stʌmbld] [ə'raʊnd][ɑːn] ['weɪtɪd] [fiːt] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdiŋz] .

Outside	,	like	a	grotesque	balloon	,	Dave	stumbled	around	on	weighted	feet	,	taking	his	readings	.
外部	,	喜欢	一个	怪诞	气球	,	戴夫	踉跄	大约	在	加权	脚	,	采取	他的	阅读	.

在外面，戴夫像个怪异的气球一样，踉跄地踩着加重的鞋子四处走动，进行读数。

[wɒts] [aʊt][ðer; ðər] ?

What's	out	there	?
是什么	出去	那里	?

外面有什么?

[kæl] ['wʌndɚd] .

Cal	wondered	.
卡尔	想知道	.

卡尔心想。

[dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] ?

Just	exactly	what	?
只是	确切地	什么	?

究竟是什么?

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['blɑːstə] ,

He	tightened	his	grip	on	the	big	blasters	,
他	收紧	他的	紧握	在	这	大的	爆能枪	,

他紧紧握住了那两把大型爆能枪。

[ænd; ənd] [treɪnd] [ðə; ðɪ]['gʌnz][ə'raʊnd][tuː; tə] [wer] [deɪv] ['putəd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .

and	trained	the	guns	around	to	where	Dave	puttered	in	the	sand	.
和	受过训练	这	枪支	大约	到	在哪里	戴夫	推土机	在	这	沙	.

然后把枪口对准了戴夫在沙地上捣鼓的地方。

[deɪv] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɪ'rekt] , [weɪvd] [æt; ət][kæl] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['lʌmbərɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]

Dave	suddenly	stood	erect	,	waved	at	Cal	,	and	started	lumbering	back	toward	the
戴夫	突然	站立	直立	,	挥手	在	卡尔	,	和	开始	伐木	后退	朝向	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

戴夫突然站直了身子，朝卡尔挥了挥手，然后蹒跚地朝船上走去。

[kæl] [left] [ðə; ðɪ]['gʌnz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['erlɑːk] .

Cal	left	the	guns	and	went	to	the	airlock	.
卡尔	左边	这	枪支	和	去	到	这	气闸	.

卡尔放下枪，走向气闸。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] ['tɔglz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hætʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	stepped	into	the	chamber	closed	the	toggles	on	the	hatch	behind	him	,
他	步	进入	这	房间	关闭	这	切换	在	这	孵化	在后面	他	,

他走进舱室，关上了身后的舱门。

[ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtər] [hætʃ] .

and	twirled	the	wheel	on	the	outer	hatch	.
和	旋转	这	车轮	在	这	外	孵化	.

然后转动外侧舱门上的轮子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ə'gen] [wen] [deɪv] [stept] [θruː]

He	was	ready	to	move	back	into	the	ship	again	when	Dave	stepped	through
他	曾是	准备好	到	移动	后退	进入	这	船	再次	什么时候	戴夫	步	通过

[ðə; ðɪ]['aʊtər] [hætʃ] ,

the	outer	hatch	,
这	外	孵化	,

正当他准备再次返回船上时，戴夫从外舱门走了进来。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	helmet	under	his	arm	.
他的	头盔	在下面	他的	手臂	.

他把头盔夹在胳膊下。

" [its] [oʊ'keɪ] , [kæl] .

"	It's	okay	,	Cal	.
"	它是	好的	,	卡尔	.

“没关系，卡尔。”

['briːðəbl] ['ætməsfɪr] .

Breathable	atmosphere	.
透气的	气氛	.

透气性良好的环境。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tuː] .

And	the	pressure	is	all	right	,	too	.
和	这	压力	是	全部	正确的	,	也	.

压力也还可以接受。

" [kæl][let] [aʊt][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Cal	let	out	a	sigh	of	relief	.
"	卡尔	让	出去	一个	叹	的	宽慰	.

卡尔松了一口气。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌŋki] [suːt] .
" Get out of that monkey suit .
" 得到 出去 的 那 猴 套装 .

“把那身猴子服脱下来。”

[ðen] [wiːl] [kleɪm] [ðə; ði] ['plænɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .
Then we'll claim the planet for Earth .
然后 出色地 宣称 这 行星 为了 地球 .

然后我们将把整个星球都归地球所有。

" [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [deɪv] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [suːt] ,
" They went back into the ship , and Dave took off the suit ,
" 他们 去 后退 进入 这 船 , 和 戴夫 采取 离开 这 套装 ,

他们回到船上，戴夫脱下了宇航服。

['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn] [ɪts] ['lɑːkər] .
hanging it carefully in its locker .
绞刑 它 小心 在 它是 储物柜 .

小心翼翼地把它挂进储物柜里。

[bəuθ] [men] [stræpt] [ɑːn] ['hoʊlstərz] [ænd; ənd] [druː] [stʌn] ['gʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] ['lɑːkər] .
Both men strapped on holsters and drew stun guns from the munitions locker .
两个都 男人 绑带 在 枪套 和 画 眩晕 枪支 从 这 弹药 储物柜 .

两人都系好枪套，从弹药库里取出电击枪。

[ðeɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , ['həʊlstə; 'hɒl-] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]
They checked the charges in their weapons , holstered them , and stepped out
他们 已检查 这 收费 在 他们的 武器 , 枪套 他们 , 和 步 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [naɪt] .
into the Martian night .
进入 这 火星人 夜晚 .

他们检查了武器的弹药，将武器放回枪套，然后走进了火星的夜色中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]
It was cold , but their clothing was warm and the air was
它 曾是 寒冷的 , 但 他们的 衣服 曾是 温暖的 和 这 空气 曾是
[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .
invigorating .
令人精神振奋 .

天气寒冷，但他们的衣服很暖和，空气也令人精神焕发。

[kæl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
Cal looked up at the sky .
卡尔 看起来 向上 在 这 天空 .

卡尔抬头望向天空。

" ['fəubəs; fɔː-] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .
" Phobos , " he said , pointing .
" 火卫一 , " 他 说 , 指向 .

“火卫一，”他指着火卫一说道。

" [ænd; ənd] ['daɪməs; 'deɪməs] , " [deɪv] ['ædɪd] .
" And Deimos , " Dave added .
" 和 戴莫斯 , " 戴夫 额外 .

“还有戴莫斯，”戴夫补充道。

" [aik][ænd; ənd][maɪk] . "
" **Ike** **and** **Mike** **.** "
" 艾克 和 麦克风 . "

“艾克和迈克。”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

" [deɪv] [smaɪld] .
" **Dave** **smiled** **.**
" 戴夫 微笑 .

戴夫笑了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [deɪv] ?
" **How** **do** **you** **feel** **,** **Dave** **?**
" 如何 做 你 感觉 , 戴夫 ?

“戴夫，你感觉怎么样？”

" [kæl] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Cal** **asked** **suddenly** **.**
" 卡尔 问 突然 .

卡尔突然问道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [mɑːrz] .
" **Mars** **.**
" 火星 .

“火星。

[aɪ] [miːn] , [wɪə(r)][ðə; ðɪ][fɜːrst][men][tuː; tə][lænd][ɑːn][mɑːrz] .
I **mean** **,** **we're** **the** **first** **men** **to** **land** **on** **Mars** **.**
我 意思是 , 是 这 第一的 男人 到 土地 在 火星 .

我的意思是，我们是第一批登陆火星的人类。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] , [deɪv] !
The **first** **,** **Dave** **!**
这 第一的 , 戴夫 !

第一个，戴夫！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] , [ɪn][noʊ][pər'tɪkjələr] ['hɜːri] .
" **They** **were** **walking** **aimlessly** **,** **in** **no** **particular** **hurry** **.**
" 他们 是 步行 漫无目的地 , 在 不 特别的 匆忙 .

他们漫无目的地走着，并不着急。

" [its] ['fʌni] , " [deɪv] [sed] .
" **It's** **funny** **,** **"** **Dave** **said** **.**
" 它是 有趣的 , " 戴夫 说 .

“真有意思，”戴夫说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
" **I** **told** **you** **before** **.**
" 我 讲述 你 前 .

我之前就告诉过你。

[aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] —
I **feel** **kind** **of** **—**
我 感觉 种类 的 —

我感觉有点——

" [ðə; ði]['mju:zɪk]['stɑ:rtɪd] [ə'brʌptli] , ['ɔ:lmoʊst][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

"	The	music	started	abruptly	,	almost	exploded	into	being	,
"	这	音乐	开始	突然	,	几乎	爆炸了	进入	存在	,

音乐突然响起，几乎是爆炸般地迸发而出。

[tɔ:r] [θru:] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][laɪk][ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd]

tore	through	the	silence	of	the	planet	like	the	strident	scream	of	a	wounded
撕裂	通过	这	沉默	的	这	行星	喜欢	这	刺耳的	尖叫	的	一个	受伤

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

如同受伤野兽的凄厉嘶吼，撕裂了地球的寂静。

['trʌmpits] ['blæstɪd] ['rɔ:kəsli] , [trɔm'bəʊnz] [moʊn] [ænd; ənd][slɪd] , [beɪs] [drʌmz] ['paʊndɪd] [ə; eɪ]

Trumpets	blasted	raucously	,	trombones	moaned	and	slid	,	bass	drums	pounded	a
小号	炸毁	喧闹地	,	长号	呻吟	和	滑行	,	低音	鼓	猛击	一个

['stedi] [tæ'tu:] .

steady	tattoo	.
稳定的	纹身	.

小号发出刺耳的鸣叫，长号发出低沉的滑音，低音鼓发出稳定的敲击声。

['tju:bəz] , ['hevi] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [laɪk][oʊld][men] ['beltʃɪŋ] .

Tubas	,	heavy	and	solemn	like	old	men	belching	.
大号	,	重的	和	庄严	喜欢	老的	男人	打嗝	.

低音号沉闷而庄严，像老头打嗝一样。

[ˌklærə'net] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] .

Clarinets	,	shrill	and	squealing	.
单簧管	,	尖锐	和	尖叫	.

单簧管发出尖锐刺耳的声音。

['simbəlz] ['klæʃɪŋ] .

Cymbals	clashing	.
钹	冲突	.

钹声交响。

[ə; eɪ]['mɪlətəri][bænd][bleərɪŋ][ɪts][mɑ:rtʃ]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

A	military	band	blaring	its	march	into	the	night	.
一个	军队	乐队	刺耳的	它是	行进	进入	这	夜晚	.

军乐队奏响进行曲，响彻夜空。

" [wɑ:] —

"	Wha	—
"	世界卫生大会	—

"世界卫生大会-

" ['deɪvz] [maʊθ] [hʌŋ] ['oʊpən] .

"	Dave's	mouth	hung	open	.
"	戴夫的	嘴	悬挂	打开	.

戴夫张大了嘴巴。

[hi:; hi][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	stared	into	the	distance	.
他	凝视	进入	这	距离	.

他凝视着远方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [gli:md] ['dʌlli] .

There	were	lights	,	and	the	brass	gleamed	dully	.
那里	是	灯	,	和	这	黄铜	闪闪发光	沉闷地	.

那里有灯光，黄铜发出暗淡的光泽。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [hɔːrnz] ,

A	group	of	men	were	marching	toward	them	,	blowing	on	their	horns	,
一个	团体	的	男人	是	行军	朝向	他们	,	吹	在	他们的	角	,

一群人吹着号角，朝他们走来。

['weɪvɪŋ] ['brɪliənt] ['bænərz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

waving	brilliant	banners	in	the	air	.
挥手	杰出的	横幅	在	这	空气	.

迎风飘扬着绚丽的旗帜。

" ['piːp(ə)l] , " [kæl] [sed] .

"	People	,	"	Cal	said	.
"	人们	,	"	卡尔	说	.

“人们，”卡尔说。

" [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

"	And	music	.
"	和	音乐	.

还有音乐。

[laɪk] ['aʊərz] .

Like	ours	.
喜欢	我们的	.

就像我们的一样。

['mjuːzɪk] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] .

Music	just	like	ours	.
音乐	只是	喜欢	我们的	.

和我们一样的音乐。

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [spɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'rævəlɪŋ] [spuːl] [ʌv; əv] ['braɪtli]

"	The	procession	spilled	across	the	sand	like	an	unravelling	spool	of	brightly
"	这	游行	洒了	穿过	这	沙	喜欢	一个	解开	线轴	的	明亮地

['kʌlərd] [sɪlk] .

colored	silk	.
有色	丝绸	.

队伍像一卷展开的色彩鲜艳的丝绸，铺满了沙滩。

['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['skriːmɪŋ]

Children	danced	on	the	outskirts	of	the	group	,	hopping	up	and	down	,	screaming
孩子们	跳舞	在	这	郊区	的	这	团体	,	跳跃	向上	和	向下	,	尖叫

[ɪn] [gliː] .

in	glee	.
在	高兴	.

孩子们在人群外围跳舞，蹦蹦跳跳，欢呼雀跃。

['wɪmɪn] [weɪvd] ['bænərz] , [sæŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bænd] .

Women	waved	banners	,	sang	along	with	the	band	.
女性	挥手	横幅	,	唱	沿着	和	这	乐队	.

妇女们挥舞着旗帜，跟着乐队一起唱歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

And	the	music	shouted	out	across	the	sand	,	a	triumphal	march	with	a
和	这	音乐	喊叫	出去	穿过	这	沙	,	一个	凯旋的	行进	和	一个

['laɪvli] [biːt] .

lively	beat	.
热闹	打	.

音乐响彻沙滩，那是一首节奏欢快的凯旋进行曲。

[ə; eɪ] [fæt] [mæn] [led] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

A	fat	man	led	the	procession	.
一个	胖的	男人	引领	这	游行	.

游行队伍由一个胖子领头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] , [hɪz; ɪz][smaɪl][ə; eɪ][greɪt] [ɪ'næmld] [gæʃ] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz][feɪs] .

He	was	beaming	,	his	smile	a	great	enamelled	gash	across	his	face	.
他	曾是	光芒四射	,	他的	微笑	一个	伟大的	珐琅	伤口	穿过	他的	脸	.

他笑容灿烂，脸上绽放出一道巨大的、如珐琅般闪亮的笑容。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] , ['kloʊzər] , [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [naʊ] .

The	music	became	louder	,	closer	,	ear	-	shattering	now	.
这	音乐	成为	更大声	,	更近	,	耳朵	-	破碎	现在	.

音乐声越来越大，越来越近，震耳欲聋。

" ['welkəm] , " [ðə; ði] [ʃaʊts] [ræŋ] [aʊt] .

"	Welcome	,	"	the	shouts	rang	out	.
"	欢迎	,	"	这	喊叫	响铃	出去	.

“欢迎！”喊声响起。

" ['welkəm] . "

"	Welcome	.	"
"	欢迎	.	"

“欢迎。”

" ['welkəm] ! "

"	Welcome	!	"
"	欢迎	!	"

“欢迎！”

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	English	!
"	英语	!

“英语！

" [ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] ['deɪvz] [lɪps][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [hɪs] .

"	The	word	escaped	Dave's	lips	in	a	sudden	hiss	.
"	这	单词	逃脱	戴夫的	嘴唇	在	一个	突然	嘶	.

“戴夫突然嘶嘶地吐出这句话。”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [kæl] , [ðeə(r)] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] . "

"	For	God's	sake	,	Cal	,	they're	speaking	English	.	"
"	为了	神的	清酒	,	卡尔	,	它们是	请讲	英语	.	"

“看在上帝的份上，卡尔，他们说的是英语。”

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , " [kæl] [sed] ['taɪtli] .

"	Something's	wrong	,	"	Cal	said	tightly	.
"	某样东西	错误的	,	"	卡尔	说	紧紧	.

“出事了，”卡尔紧张地说。

" [ðɪs] ['iznt][mɑːrz] .

"	This	isn't	Mars	.
"	这	不是	火星	.

“这里不是火星。”

[wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [deɪv] .

We've	made	a	mistake	,	Dave	.
我们已经	制成	一个	错误	,	戴夫	.

戴夫，我们犯了个错误。

" [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz]['kloʊzər] [naʊ] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [prə'truːdiŋ] ,

"	The	fat	man	was	closer	now	,	still	grinning	,	his	stomach	protruding	,
"	这	胖的	男人	曾是	更近	现在	,	仍然	咧嘴笑	,	他的	胃	突出	,

“那个胖子走近了，仍然咧着嘴笑，肚子凸了出来。”

[ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz][vest] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

a	gold	watch	hanging	across	his	vest	beneath	his	jacket	.
一个	金子	手表	绞刑	穿过	他的	背心	下面	他的	夹克	.

他的外套下，背心上挂着一块金表。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [kɑːr'neɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] .
He **wore** **a** **white** **carnation** **in** **his** **buttonhole** **.**
他 穿着 一个 白色的 康乃馨 在 他的 纽扣孔 .

他胸前的纽扣孔里别着一朵白色康乃馨。

[ə; eɪ]['hɑːmbɜːrg] , [blæk] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ['sɑːlɪdli][ə'tɑːp][hɪz; ɪz] [hed] .
A **homburg** **,** **black** **,** **was** **perched** **solidly** **atop** **his** **head** **.**
一个 霍姆堡 , 黑色的 , 曾是 栖息 稳固地 顶部 他的 头 .

一顶黑色的软呢帽稳稳地戴在他的头上。

" [ðeə(r)] ['hjuːmən] , " [deɪv] ['wɪspəd] .
" **They're** **human** **,** **"** **Dave** **whispered** **.**
" 它们是 人类 , " 戴夫 低声说道 .

"他们也是人，"戴夫低声说道。

[ðə; ði][fæt][mæn] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] .
The **fat** **man** **stopped** **before** **them** **,** **raised** **his** **hands** **.**
这 胖的 男人 停止 前 他们 , 提高 他的 双手 .

胖子在他们面前停下，举起了双手。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
The **music** **ceased** **as** **abruptly** **as** **it** **had** **begun** **.**
这 音乐 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 .

音乐戛然而止，就像它突然响起一样。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **stepped** **forward** **and** **extended** **his** **hand** **.**
他 步 向前 和 扩展 他的 手 .

他上前一步，伸出手。

" ['welkəm] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Welcome** **home** **,** **"** **he** **said** **.**
" 欢迎 家 , " 他 说 .

"欢迎回家，"他说。

['welkəm] [hoʊm] !
Welcome **home** **!**
欢迎 家 !

欢迎回家！

[ðə; ði][wɜːrdz] [sɪəd] [ə'krɔːs] [kælz] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
The **words** **seared** **across** **Cal's** **mind** **with** **sudden** **understanding** **.**
这 字 烤 穿过 卡尔的 头脑 和 突然 理解 .

这些话像烙印一样刻在卡尔的脑海里，让他突然明白了一切。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] . . . " [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .
" **There's** **some** **mistake** **.** **.** **.** **"** **he** **started** **.**
" 有 一些 错误 . . . " 他 开始 .

"好像出了点问题……"他开口说道。

" [mis'teik] ?
" **Mistake** **?**
" 错误 ?

"错误?

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['tʃʌkld] .
" **The** **fat** **man** **chuckled** **.**
" 这 胖的 男人 轻笑 .

胖子轻笑了一声。

" ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] .
" **Nonsense** **,** **nonsense** **.**
" 废话 , 废话 .

胡说，胡说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪər] - .

I	am	Mayor	Panley	.
我	是	市长	-	.

我是潘利市长。

[jʊə(r)] [bæk] [ɪn] [nuː] ['kæləθ] , ['dʒent(ə)lmən] .

You're	back	in	New	Calleth	,	gentlemen	.
你是	后退	在	新的	呼唤	,	先生们	.

先生们，你们回到新卡莱斯了。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [jɔːrz] .

The	city	is	yours	.
这	城市	是	你的	.

这座城市是你的。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [jɔːrz] !

The	world	is	yours	!
这	世界	是	你的	!

世界是你的!

['welkəm] [hoʊm] . "

Welcome	home	.	"
欢迎	家	.	"

欢迎回家。

" [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [kæl] [pə'sistid] .

"	You	don't	understand	,	"	Cal	persisted	.
"	你	不	理解	,	"	卡尔	持续	.

“你不明白，”卡尔坚持道。

" [wiːv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

"	We've	just	come	from	Earth	.
"	我们已经	只是	来	从	地球	.

我们刚从地球来。

[wiːv] [dʒʌst] ['trævld] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - , - [maɪlz] [θruː] [speɪs] .

We've	just	travelled	more	than	50	,	000	,	000	miles	through	space	.
我们已经	只是	旅行	更多的	比	-	,	-	,	-	英里	通过	空间	.

我们刚刚完成了超过5000万英里的太空旅行。

[wɪə(r)] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] . "

We're	from	Earth	.	"
是	从	地球	.	"

我们来自地球。

" [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] ['meɪər] [sed] , " [aɪ] [noʊ] . "

"	I	know	,	"	the	mayor	said	,	"	I	know	.	"
"	我	知道	,	"	这	市长	说	,	"	我	知道	.	"

“我知道，”市长说，“我知道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	You	know	?	"
"	你	知道	?	"

“你知道？ ”

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	But	of	course	.
"	但	的	课程	.

当然。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?

Isn't	it	wonderful	?
不是	它	精彩的	?

这不是很棒吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	The	crowd	cheered	behind	him	,	telling	the	night	how	wonderful	it	was	.
"	这	人群	欢呼	在后面	他	,	讲述	这	夜晚	如何	精彩的	它	曾是	.

"人群在他身后欢呼，向大家讲述着当晚的盛况。

[kæl] [bliŋkt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [deɪv] .

Cal	blinked	,	turned	to	Dave	.
卡尔	眨眼	,	转向	到	戴夫	.

卡尔眨了眨眼，转向戴夫。

[ðə; ði] ['meɪər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] [men] .

The	mayor	put	his	arms	about	the	two	men	.
这	市长	放	他的	武器	关于	这	二	男人	.

市长用双臂环抱住这两个男人。

" [wi:v] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [ə'proʊtʃ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .

"	We've	been	watching	your	approach	for	weeks	.
"	我们已经	到过	观看	你的	方法	为了	周	.

"我们已经观察你的做法好几周了。"

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜ:rid] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

I'll	have	to	admit	we	were	a	little	worried	in	the	beginning	.	"
患病的	有	到	承认	我们	是	一个	小的	担心	在	这	开始	.	"

我得承认，一开始我们确实有点担心。

" ['wɜ:rid] ?

"	Worried	?
"	担心	?

"担心?

" [ðə; ði] ['meɪər] [bɪ'gæn] ['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] .

"	The	mayor	began	chuckling	again	.
"	这	市长	开始	轻笑	再次	.

市长又开始轻笑起来。

" [waɪ] [jes] , [jes] .

"	Why	yes	,	yes	.
"	为什么	是的	,	是的	.

"是的，是的。"

[nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:d] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	that	we	didn't	think	you'd	make	it	.
不是	那	我们	没有	思考	你会	制作	它	.

并不是说我们觉得你做不到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] . . .

But	there	were	some	who	.	.	.
但	那里	是	一些	WHO	.	.	.

但也有一些人.....

['ɑ:] , [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [trʌks] [naʊ] .

ahh	,	here	are	the	television	trucks	now	.
啊	,	这里	是	这	电视	卡车	现在	.

啊，电视转播车来了。

" [ðə; ði] [trʌks] [wi:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][sænd] ,

"	The	trucks	wheeled	across	the	sand	,
"	这	卡车	带轮子的	穿过	这	沙	,

卡车在沙地上隆隆驶过，

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [trʌks] [kæl][hæd; həd] [si:n] [bæk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

just	like	the	thousands	of	trucks	Cal	had	seen	back	on	Earth	.
只是	喜欢	这	数千	的	卡车	卡尔	有	已见	后退	在	地球	.

就像卡尔在地球上看到的成千上万辆卡车一样。

[ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [stʊd]

The	**television**	**cameras**	**pointed**	**down**	**at**	**them**	**,**	**and**	**the**	**men**	**stood**
这	电视	相机	尖	向下	在	他们	,	和	这	男人	站立

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪrfoʊnz] [ɑːn] .

behind	**them**	**with**	**earphones**	**on**	**.**
在后面	他们	和	耳机	在	.

电视摄像机对着他们，几个男人戴着耳机站在他们身后。

" [smaɪl] .

"	**Smile**	**.**
"	微笑	.

“微笑。

[smaɪl] , " [ðə; ði] ['meɪər] ['wɪspəd] .

Smile	**,**	**"**	**the**	**mayor**	**whispered**	**.**
微笑	,	"	这	市长	低声说道	.

“笑一笑，”市长低声说道。

[kæl] [smaɪld] .

Cal	**smiled**	**.**
卡尔	微笑	.

卡尔笑了。

[deɪv] [smaɪld] , [tuː] .

Dave	**smiled**	**,**	**too**	**.**
戴夫	微笑	,	也	.

戴夫也笑了。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " ['meɪər] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ,

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**Mayor**	**Panley**	**said**	**to**	**the**	**cameras**	**,**
"	女士们	和	先生们	,	"	市长	-	说	到	这	相机	,

“女士们、先生们，”潘利市长对着镜头说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [nuː] ['kæləθ] . . . .

"	**It**	**is**	**the**	**distinct**	**honor**	**of**	**New**	**Calleth**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它	是	这	清楚的	荣誉	的	新的	呼唤	.	.	.	.

这是新卡莱斯的殊荣.....

" [ðə; ði] [kraʊd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['draʊnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**The**	**crowd**	**raised**	**their**	**voices**	**,**	**drowning**	**out**	**his**	**voice**	**.**
"	这	人群	提高	他们的	声音	,	溺水	出去	他的	嗓音	.

人群提高了音量，盖过了他的声音。

[ðə; ði] ['bænərz] [weɪvd] , ['jeloʊ] , [red] , [bluː] , ['ɔrɪndʒ] .

The	**banners**	**waved**	**,**	**yellow**	**,**	**red**	**,**	**blue**	**,**	**orange**	**.**
这	横幅	挥手	,	黄色的	,	红色的	,	蓝色的	,	橙子	.

旗帜飘扬，黄的、红的、蓝的、橙的。

['welkəm] , ['welkəm] , ['welkəm] .

Welcome	**,**	**welcome**	**,**	**welcome**	**.**
欢迎	,	欢迎	,	欢迎	.

欢迎，欢迎，欢迎。

" . . . [ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [nuː] ['kæləθ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['welkəm] [hoʊm] ['bɑːbi]

"	**.**	**.**	**.**	**the**	**distinct**	**honor**	**of**	**New**	**Calleth**	**to**	**be**	**able**	**to**	**welcome**	**home**	**Bobby**
"	.	.	.	这	清楚的	荣誉	的	新的	呼唤	到	是	有能力的	到	欢迎	家	鲍比

['gælɪs][ænd; ənd]['gæri] [deɪl] . "

Galus	**and**	**Gary**	**Dale**	**.**	**"**
鸡	和	加里	戴尔	.	"

“.....新卡利斯镇非常荣幸能够欢迎鲍比·加卢斯和加里·戴尔回家。”

" ['gælɪs] ！ [deɪl] ！
" Galus ！ Dale ！
" 鸡 ！ 戴尔 ！

“加卢斯！戴尔！”

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] ， " ['gælɪs] ！ [deɪl] ！ "
" the voices sang ， " Galus ！ Dale ！ "
" 这 声音 唱 ， " 鸡 ！ 戴尔 ！ "

“歌声响起：‘加卢斯！戴尔！’”

" ['gælɪs] ！ "
" Galus ！ "
" 鸡 ！ "

“加卢斯！”

" [deɪl] ！ "
" Dale ！ "
" 戴尔 ！ "

“戴尔！”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] ， " [kæl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Just a second ， " Cal interrupted .
" 只是 一个 第二 ， " 卡尔 中断 .

“稍等一下，”卡尔打断道。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔːl] .
" You don't understand at all .
" 你 不 理解 在 全部 .

你根本不明白。

[ðoʊz] [ɑːnt] ['aʊər; ɑːr] . . . . "
Those aren't our . . . . "
那些 不是 我们的 . . . . "

“那些不是我们的……”

" [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] ， " [ðə; ði] ['meɪər] [kən'tɪnjuːd] ， " [fɔːr] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
" Four years in space ， " the mayor continued ， " four years among the stars .
" 四 年 在 空间 ， " 这 市长 持续 ， " 四 年 之中 这 明星 .

“在太空的四年，”市长继续说道，“在星际间的四年。”

[tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [bæk] ， ['feloʊ] ['sɪtəznz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][mɑːrz] . "
To Earth and back ， fellow citizens ， for the glory of Mars . "
到 地球 和 后退 ， 同伴 公民 ， 为了 这 荣耀 的 火星 . "

各位火星公民，为了火星的荣耀，往返地球吧！

" [juːv] [gɑːt] [ðæt] ['twɪstɪd] ， " [kæl] [sed] .
" You've got that twisted ， " Cal said .
" 你已经 得到 那 扭曲 ， " 卡尔 说 .

“你搞错了，”卡尔说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] . . . .
" We didn't . . . .
" 我们 没有 . . . .

我们没有……

" [ðə; ði] ['meɪər] [tʊk] [kælz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæmɝəz, 'kæmrəz] .
" The mayor took Cal's elbow and turned him toward the cameras .
" 这 市长 采取 卡尔的 弯头 和 转向 他 朝向 这 相机 .

市长抓住卡尔的胳膊肘，把他转向镜头。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['kæptɪn] ['gælɪs] ？ "
" You were in space for four years ， weren't you Captain Galus ？ "
" 你 是 在 空间 为了 四 年 ， 不是 你 队长 鸡 ？ "

“加卢斯上尉，您在太空待了四年，对吧？”

" [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] .
" **Yes** , **we** **were** .
" 是的 , 我们 是 .

是的，我们是。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] . . . . "
But **it** **wasn't** . . . . "
但 它 不是 . . . . "

但事实并非如此.....

" [speɪs] !
" **Space** !
" 空间 !

“空间!

" [ðə; ði] ['meɪər] [gʌʃt] .
" **the** **mayor** **gushed** .
" 这 市长 滔滔不绝 .

市长激动地说。

" ['lɪmɪtləs] [speɪs] .
" **Limitless** **space** .
" 无限 空间 .

“无限的空间。”

[ðə; ði][fɜːrst][men][tuː; tə][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] .
The **first** **men** **to** **land** **on** **Earth** .
这 第一的 男人 到 土地 在 地球 .

第一批登陆地球的人。

" [əˈgen] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [splɪt][ðə; ði] [naɪt] .
" **Again** **the** **cries** **of** **the** **crowd** **split** **the** **night** .
" 再次 这 哭泣 的 这 人群 分裂 这 夜晚 .

人群的叫喊声再次响彻夜空。

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][skaɪ] , " [ðə; ði] ['meɪər] [kənˈtɪnjuːd] .
" **Across** **the** **stretches** **of** **sky** , " **the** **mayor** **continued** .
" 穿过 这 伸展 的 天空 , " 这 市长 持续 .

“横跨广袤的天空，”市长继续说道。

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌʌnˈtʃɑːtəd] ['wɪldərnəs] [əˈbʌv] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] . . . .
" **Across** **the** **unchartered** **wilderness** **above** , **across** **the** . . . .
" 穿过 这 未知的 荒野 多于 , 穿过 这 . . . .

“越过上方未知的荒野，越过.....”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz]
" **There** **were** **banquets** **and** **more** **banquets** , **and** **women** **of** **every** **size**
" 那里 是 宴会 和 更多的 宴会 , 和 女性 的 每一个 尺寸
[ænd; ənd] [ʃeɪp] .
and **shape** .
和 形状 .

“宴会一个接一个，各种身材的女人都有。”

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [nuː] ['kæləθ] [went] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [speɪs] ['trævələz] .
The **city** **of** **New** **Calleth** **went** **all** **out** **to** **welcome** **the** **space** **travellers** .
这 城市 的 新的 呼唤 去 全部 出去 到 欢迎 这 空间 旅行者 .

新卡莱斯市竭尽全力欢迎太空旅行者。

['bɑːbi] ['gælɪs] [ænd; ənd]['gæri] [deɪl] .
Bobby **Galus** **and** **Gary** **Dale** .
鲍比 鸡 和 加里 戴尔 .

鲍比·加卢斯和加里·戴尔。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] , [ðə; ði] [ˈmeɪər] [keɪm] [tuː; tə][kæl][ænd; ənd] [deɪv] .

At	**the**	**end**	**of**	**a**	**week**	**of**	**festivity**	**,**	**the**	**mayor**	**came**	**to**	**Cal**	**and**	**Dave**	**.**
在	这	结尾	的	一个	星期	的	节日	,	这	市长	来了	到	卡尔	和	戴夫	.

经过一周的庆祝活动，市长来到了卡尔和戴夫家。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [jʊr; jər] [steɪ] , [bɔɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Have**	**you**	**enjoyed**	**your**	**stay**	**,**	**boys**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	有	你	享受	你的	停留	,	男孩们	?	"	他	问	.

“孩子们，你们住得开心吗？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swel] , " [kæl] [sed] , " [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [θɪŋz] [ɔːl] . . . . "

"	**It**	**was**	**swell**	**,**	**"**	**Cal**	**said**	**,**	**"**	**but**	**you've**	**got**	**things**	**all**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	它	曾是	膨胀	,	"	卡尔	说	,	"	但	你已经	得到	事物	全部	.	.	.	.	"

“太棒了，”卡尔说，“但是你什么都有……”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [plænd] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .

"	**I**	**was**	**wondering**	**when**	**you**	**planned**	**on**	**leaving**	**for**	**the**	**capitol**	**.**
"	我	曾是	好奇	什么时候	你	计划	在	离开	为了	这	国会大厦	.

“我想知道你打算什么时候去首都。”

[dəunt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

Don't	**misunderstand**	**me**	**.**
不	误解	我	.

别误会我的意思。

[wiːd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [bʌt; bət] . . . . "

We'd	**like**	**you**	**to**	**stay**	**as**	**long**	**as**	**you**	**want**	**to**	**,**	**but**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我们会	喜欢	你	到	停留	作为	长的	作为	你	想	到	,	但	.	.	.	.	"

我们希望您能一直待下去，但是……

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , " [kæl] [snæpt] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

"	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**"**	**Cal**	**snapped**	**,**	**"**	**will**	**you**	**please**	**listen**	**to**	**me**	**?**
"	为了	神的	清酒	,	"	卡尔	啪啪	,	"	将要	你	请	听	到	我	?

“看在上帝的份上，”卡尔厉声说道，“你能不能听我说完？”

" [ˈmeɪər] - [wʌz; wəz][ˈvɪzəbli] [ˈʃeɪkən] .

"	**Mayor**	**Panley**	**was**	**visibly**	**shaken**	**.**
"	市长	-	曾是	明显地	摇晃	.

潘利市长明显受到了惊吓。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈkæptɪn] [ˈgælɪs] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**Captain**	**Galus**	**.**
"	为什么	,	的	课程	,	队长	鸡	.

“当然可以，加卢斯船长。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

Why	**,**	**certainly**	**.**
为什么	,	当然	.

当然可以。

" [hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .

"	**He**	**lapsed**	**into**	**silence**	**.**
"	他	失效	进入	沉默	.

他陷入了沉默。

" [aɪm][nɑːt] [ˈbɑːbi] [ˈgælɪs] , " [kæl] [sed] .

"	**I'm**	**not**	**Bobby**	**Galus**	**,**	**"**	**Cal**	**said**	**.**
"	我是	不是	鲍比	鸡	,	"	卡尔	说	.

“我不是鲍比·加卢斯，”卡尔说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iznt] ['gæri] [deɪl] .
" And this isn't Gary Dale .
" 和 这 不是 加里 戴尔 .

“而且这不是加里·戴尔。”

" [ðə; ði] ['meɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
" The mayor nodded his head .
" 这 市长 点头 他的 头 .

市长点了点头。

" [jʊə(r)] . . . [nɑːt] . . .
" You're . . . not . . .
" 你是 . . . 不是 . . .

“你不 ...

['gælɪs] [ænd; ənd] [deɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
Galus and Dale , " he said slowly .
鸡 和 戴尔 , " 他 说 缓慢地 .

“加卢斯和戴尔，”他缓缓说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [kæl] [sed] .
" That's right , " Cal said .
" 那就是 正确的 , " 卡尔 说 .

“没错，”卡尔说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [ɜːrθ] .
" We didn't go to Earth .
" 我们 没有 去 到 地球 .

我们没有去地球。

[wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
We came from there .
我们 来了 从 那里 .

我们来自那里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːv] ['evər] [bɪn] [ɑːn][mɑːrz] .
This is the first time we've ever been on Mars .
这 是 这 第一的 时间 我们已经 曾经 到过 在 火星 .

这是我们人类首次登陆火星。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[wɪə(r)] ['ɜːrθˌmæn] . "
We're Earthmen . "
是 地球人 . "

我们是地球人。

" ['ɜːrθˌmæn] ?
" Earthmen ?
" 地球人 ?

“地球人？”

" [ðə; ði] ['meɪər] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .
" The mayor considered this for a second and then burst out laughing .
" 这 市长 经过考虑的 这 为了 一个 第二 和 然后 爆裂 出去 笑 .

市长思考了一会儿，然后哈哈大笑起来。

" [waɪ] , [ðæts] [prɪ'pɑːstərəs] .
" Why , that's preposterous .
" 为什么 , 那就是 荒谬 .

“这太荒谬了。”

[ˌæbsə'luːtli] [prɪ'pɑːstərəs] !
Absolutely preposterous !
绝对地 荒谬 !

简直荒谬至极!

" [hɪz; ɪz] [læf] [roʊz] [ɪn] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['beloʊ] .
" His laugh rose in volume to a bellow .
" 他的 笑 玫瑰 在 体积 到 一个 下面 .

他的笑声越来越大，最后变成了一声咆哮。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] .
" Oh , you're joking .
" 哦 , 你是 开玩笑 .

"哦，你在开玩笑吧。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .
I should have known .
我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

[jʊə(r)] ['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] . "
You're only joking . "
你是 仅有的 开玩笑 . "

你只是在开玩笑。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['dʒoʊkɪŋ] .
" We're not joking .
" 是 不是 开玩笑 .

我们不是在开玩笑。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] .
This is all some kind of a horrible mistake .
这 是 全部 一些 种类 的 一个 可怕 错误 .

这一切都是一场可怕的错误。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [fɜːrst] [men] [tuː; tə] [lænd] [ɑːn] [mɑːrz] .
We're the first men to land on Mars .
是 这 第一的 男人 到 土地 在 火星 .

我们是首批登陆火星的人类。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [deɪv] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
You've got to understand that , " Dave pleaded .
你已经 得到 到 理解 那 , " 戴夫 恳求 .

"你必须明白这一点，"戴夫恳求道。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .
The mayor was still laughing .
这 市长 曾是 仍然 笑 .

市长还在笑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He walked to the door and opened it .
他 步行 到 这 门 和 打开 它 .

他走到门口，打开了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , [hæv; həv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .
" All right , boys , have your little joke .
" 全部 正确的 , 男孩们 , 有 你的 小的 开玩笑 .

"好了，孩子们，开个小玩笑吧。"

[juːv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
You've earned the right to it .
你已经 获得 这 正确的 到 它 .

你有资格拥有它。

[aɪl] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [doʊm] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	make	arrangements	for	you	to	leave	for	Dome	City	in	the	morning	.
患病的	制作	安排	为了	你	到	离开	为了	穹顶	城市	在	这	早晨	.

我会安排你明天早上前往穹顶城。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	He	shook	his	head	and	chuckled	again	.
"	他	摇晃	他的	头	和	轻笑	再次	.

他摇了摇头，又轻笑了一声。

" ['ɜːrθˌmæn] .

"	Earthmen	.
"	地球人	.

"地球人。"

[tʃ] - [tʃ] .

Tch	-	tch	.
tch	-	tch	.

啧啧。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	then	he	was	gone	.
"	和	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就消失了。

[ðeɪ] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ruːm] .

They	sat	alone	in	the	hotel	room	.
他们	卫星	独自的	在	这	酒店	房间	.

他们独自坐在酒店房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['eni] [ɜːrθ] [hoʊ'tel] [ðeid] ['evər] [bɪn] [ɪn] .

It	looked	like	any	Earth	hotel	they'd	ever	been	in	.
它	看起来	喜欢	任何	地球	酒店	他们会	曾经	到过	在	.

看起来和他们在地球上住过的任何一家酒店都没什么两样。

[ə; eɪ][bɪg][sɔːft][bed] .

A	big	soft	bed	.
一个	大的	柔软的	床	.

一张又大又软的床。

[ə; eɪ] [wɔːl] ['telɪfoʊn] .

A	wall	telephone	.
一个	墙	电话	.

壁挂式电话。

[tuː] ['dresəz] .

Two	dressers	.
二	梳妆台	.

两个衣柜。

[tuː] ['ɑːmtʃeəz] .

Two	armchairs	.
二	扶手椅	.

两把扶手椅。

[ə; eɪ][bɪg] ['mɪrər] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresəz] .

A	big	mirror	over	one	of	the	dressers	.
一个	大的	镜子	超过	一	的	这	梳妆台	.

其中一个梳妆台上方有一面大镜子。

[ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['dresər] .

A	television	set	on	the	other	dresser	.
一个	电视	放	在	这	其他	梳妆台	.

另一个梳妆台上放着一台电视机。

" [ðɪs] [ɪz] ['skruːi] , " [deɪv] [sed] .
" This is screwy , " Dave said .
" 这 是 古怪 , " 戴夫 说 .

"这太离谱了,"戴夫说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][wɪə(r)] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
" Is it possible we're back on Earth ?
" 是 它 可能的 是 后退 在 地球 ?

我们有可能回到地球了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es] ?
Is it possible the joke is on us ?
是 它 可能的 这 开玩笑 是 在 我们 ?

难道我们才是被嘲笑的对象?

['meɪbi] ['evriwʌn] [ɪz][dʒʌst] ['rɪbɪŋ] [ˌjuː 'es] .
Maybe everyone is just ribbing us .
或许 每个人 是 只是 肋骨 我们 .

也许大家都在跟我们开玩笑。

['meɪbi] [wiːv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .
Maybe we've been going around in circles for four years .
或许 我们已经 到过 去 大约 在 界 为了 四 年 .

也许我们这四年一直在原地打转。

['meɪbi] . . . . "
Maybe . . . . "
或许 . . . . "

或许...."

" [noʊ] , " [kæl] [sed] .
" No , " Cal said .
" 不 , " 卡尔 说 .

"不,"卡尔说。

" [wɪə(r)] [ɑːn] [mɑːrz] [ɔːl] [raɪt] .
" We're on Mars all right .
" 是 在 火星 全部 正确的 .

"我们确实在火星上。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] . "
I don't know exactly how to explain it , but I've got an idea . "
我 不 知道 确切地 如何 到 解释 它 , 但 我已经 得到 一个 主意 . "

我不太清楚该怎么解释，但我有个想法。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [deɪv] [æskt] .
" Dave asked .
" 戴夫 问 .

戴夫问道。

[kæl] [ʃ'rʌgd] .
Cal shrugged .
卡尔 耸了耸肩 .

卡尔耸了耸肩。

" ['prɑːbəbli] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Probably all wrong , of course .
" 大概 全部 错误的 , 的 课程 .

"当然，可能全错了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kɑːmpərəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɑːn]
But **it** **has** **something** **to** **do** **with** **comparable** **development** **of** **cultures** **on**
但 它 有 某物 到 做 和 可比 发展 的 文化 在
['dɪfrənt] [p'lænɪts] . "
different **planets** **.** **"**
不同的 行星 . "

但这与不同星球上文化发展的相似性有关。

" [juː; jʊ] [miːn] [mɑːrz][ɪz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz] [ɜːrθ] ? "
" **You** **mean** **Mars** **is** **in** **exactly** **the** **same** **state** **of** **development** **as** **Earth** **?** **"**
" 你 意思是 火星 是 在 确切地 这 相同的 状态 的 发展 作为 地球 ? "

你的意思是说，火星和地球的发展阶段完全相同吗?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Something** **like** **that** **.**
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['θiːəri] .
You **know** **the** **theory** **.**
你 知道 这 理论 .

你知道其中的理论。

[gɪv] [tuː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
Give **two** **different** **places** **the** **same** **materials** **to** **start** **with** **,**
给 二 不同的 地方 这 相同的 材料 到 开始 和 ,

给两个不同的地方提供相同的原材料，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌltʃər] [wɪl] [rʌn] ['pærəlel][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]
and **their** **cultures** **will** **run** **parallel** **to** **each** **other** **for** **the** **rest** **of** **their**
和 他们的 文化 将要 跑步 平行线 到 每个 其他 为了 这 休息 的 他们的
[ɪg'zɪstəns] . "
existence **.** **"**
存在 . "

在它们存在的余下时间里，它们的文化将并行发展。

" [ʃʊr] , " [deɪv] [sed] .
" **Sure** **,** **"** **Dave** **said** **.**
" 当然 , " 戴夫 说 .

"当然，"戴夫说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [gaɪz] ['gælɪs][ænd; ənd] [deɪl] .
" **But** **these** **guys** **Galus** **and** **Dale** **.**
" 但 这些 伙计们 鸡 和 戴尔 .

但是 Galus 和 Dale 这两个家伙。

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [kʊd; kəd][wiː; wi] ['pɑːsəbli] [biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "
How **the** **hell** **could** **we** **possibly** **be** **mistaken** **for** **them** **?** **"**
如何 这 地狱 可以 我们 可能 是 错误 为了 他们 ? "

我们怎么可能跟他们认错呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

" [kæl] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" **Cal** **leaned** **back** **on** **the** **bed** **and** **stared** **at** **the** **ceiling** **.**
" 卡尔 倾斜 后退 在 这 床 和 凝视 在 这 天花板 .

卡尔向后靠在床上，盯着天花板。

" ['meɪbi] [wi:l] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [doʊm] ['sɪti] . "
" **Maybe we'll find out in Dome City . "**
" 或许 出色地 寻找 出去 在 穹顶 城市 . "

"或许我们会在穹顶城找到答案。"

" ['meɪbi] , " [deɪv] [rɪ'pi:tɪd] ['hɑ:loʊli] .
" **Maybe , " Dave repeated hollowly .**
" 或许 , " 戴夫 重复 空心地 .

"也许吧,"戴夫空洞地重复道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ['gri:tɪd] [ðer; ðər] [ʃɪp] [ɪn] [doʊm] ['sɪti] .
The president of the planet greeted their ship in Dome City .
这 总统 的 这 行星 问候 他们的 船 在 穹顶 城市 .

该星球的总统在穹顶城迎接了他们的飞船。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [pə'reidz] , ['bænərz] , ['bændz] , ['bæŋkwɪt] , [ri'pɔ:təz] , ['kæmɝəz, 'kæmrəz] ,
There were more parades , banners , bands , banquets , reporters , cameras ,
[kən'feti] , ['wɪmɪn] , ['spi:tʃɪz] , [ˌprezən'teiʃənz] .
confetti , women , speeches , presentations .
五彩纸屑 , 女性 , 演讲 , 演示文稿 .

还有更多的游行、横幅、乐队、宴会、记者、相机、彩带、女性、演讲和展示。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] , [tu:] ['bɔdi:ˌgɑ:dz] ['stændɪŋ] [ɑ:n]
And at last , they stood before the President's desk , two bodyguards standing on
['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
either side of him .
任何一个 边 的 他 .

最后，他们站在总统办公桌前，两名保镖分别站在总统的两侧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] , ['slaɪtli] ['bɔ:ldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɪmləs] ['glæsɪz] .
He was a thin man , slightly balding , with rimless glasses .
他 曾是 一个 薄的 男人 , 轻微地 秃顶 , 和 无框 眼镜 .

他身材偏瘦，略微秃顶，戴着无框眼镜。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [pli:zd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" **Gentlemen , " he said , " I don't have to tell you how pleased I am .**
" 先生们 , " 他 说 , " 我 不 有 到 告诉 你 如何 高兴 我 是 .

"先生们,"他说，"我无需赘言我有多高兴。"

" [kæl] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **Cal took a deep breath .**
" 卡尔 采取 一个 深的 气息 .

卡尔深吸了一口气。

" [wi:v] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] ['meɪər] - , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['gælɪs]
" **We've been trying to tell Mayor Panley , " he said , " that we are not Galus**
" 我们已经 到过 尝试 到 告诉 市长 - , " 他 说 , " 那 我们 是 不是 鸡
[ænd; ənd] [deɪl] .
and Dale .
和 戴尔 .

"我们一直试图告诉潘利市长,"他说，"我们不是加卢斯和戴尔。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] .
" **The President smiled .**
" 这 总统 微笑 .

总统笑了。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

"我知道。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] . "

He	told	me	of	your	little	joke	.	"
他	讲述	我	的	你的	小的	开玩笑	.	"

他把你的小玩笑告诉了我。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] .

"	It's	not	a	joke	.
"	它是	不是	一个	开玩笑	.

“这不是开玩笑。”

" [ðə; ði]['prezɪdənt] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	The	President	cocked	an	eyebrow	.
"	这	总统	上膛	一个	眉	.

总统挑了挑眉。

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɔdiˌgɑːdz] .

"	He	looked	at	his	bodyguards	.
"	他	看起来	在	他的	保镖	.

他看了看他的保镖。

" [hæz; həz] [speɪs] [ə'fek] . . . [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɪn] [speɪs] ?

"	Has	space	affec	.	.	.	did	you	feel	any	ill	effects	in	space	?
"	有	空间	影响	.	.	.	做过	你	感觉	任何	患病的	效果	在	空间	?

“太空环境是否对你产生影响.....你在太空中是否感受到任何不良影响?”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[kæl] ['grɪmɪst] .

Cal	grimaced	.
卡尔	做了个鬼脸	.

卡尔做了个鬼脸。

" [oʊ] [greɪt] !

"	Oh	great	!
"	哦	伟大的	!

“哦，太好了！”

[naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['saɪkoʊ] .

Now	he	thinks	we're	psycho	.
现在	他	思考	是	心理	.

现在他觉得我们都是精神病。

[lʊk] , [kɑːnt][juː; jʊ][get] [ðɪs] [θruː] [jʊr; jər] ['hedz] ?

Look	,	can't	you	get	this	through	your	heads	?
看	,	不能	你	得到	这	通过	你的	头部	?

你们难道还不明白吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

We	are	from	Earth	.
我们	是	从	地球	.

我们来自地球。

[wiː; wi]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['gælɪs][ænd; ənd] [deɪl] .

We	never	heard	of	Galus	and	Dale	.
我们	绝不	听到	的	鸡	和	戴尔	.

我们从未听说过加卢斯和戴尔。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['kælvɪn] ['mænərz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['deɪvɪd] ['læŋli] . "

My	name	is	Calvin	Manners	,	and	this	is	David	Langley	.	"
我的	姓名	是	加尔文	礼仪	,	和	这	是	大卫	兰利	.	"

我叫卡尔文·曼纳斯，这位是戴维·兰利。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	Very	interesting	,	"	the	President	said	.
"	非常	有趣的	,	"	这	总统	说	.

"很有意思，"总统说。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

He	tapped	his	finger	on	the	back	of	his	other	hand	and	stared	at	the
他	轻敲	他的	手指	在	这	后退	的	他的	其他	手	和	凝视	在	这

[tuː] ['ɜːrθˌmæn] .

two	Earthmen	.
二	地球人	.

他用手指敲了敲另一只手的背面，盯着那两个地球人。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði]['ɪntərkɑːm][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] [ðen] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	reached	over	toward	the	intercom	on	his	desk	then	and	pressed	a	button	.
他	达到	超过	朝向	这	对讲机	在	他的	桌子	然后	和	按下	一个	按钮	.

然后他伸手去够桌上的对讲机，按下了一个按钮。

" [jes] ? " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æskt] .

"	Yes	?	"	a	woman's	voice	asked	.
"	是的	?	"	一个	女性的	嗓音	问	.

"什么事？"一个女人的声音问道。

" [mɪs] ['dænjɛlz] , [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['foʊtoʊz][ʌv; əv][kæpt] . ['gælɪs][ænd; ənd]['ɛl'tiː] . [deɪl] ,

"	Miss	Daniels	,	will	you	bring	in	the	photos	of	Capt	.	Galus	and	Lt	.	Dale	,
"	错过	丹尼尔斯	,	将要	你	带来	在	这	照片	的	船长	.	鸡	和	中尉	.	戴尔	,

[pliːz] ? "

please	?	"
请	?	"

"丹尼尔斯小姐，请你把加卢斯上尉和戴尔中尉的照片拿来好吗？"

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ə'gen] .

"	The	President	turned	to	the	two	men	again	.
"	这	总统	转向	到	这	二	男人	再次	.

总统再次转向那两个人。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ræŋks] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

"	Those	are	your	ranks	,	are	they	not	?	"
"	那些	是	你的	排名	,	是	他们	不是	?	"

"那是你的军衔，对吧？"

" [jes] , [bʌt; bət][wɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] . "

"	Yes	,	but	we're	in	the	United	States	Army	.	"
"	是的	,	但	是	在	这	团结的	各州	军队	.	"

"是的，但我们是美国陆军的一员。"

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

"什么？"

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] .

"	The	United	States	Army	.
"	这	团结的	各州	军队	.

美国陆军。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

The	United	States	is	a	country	on	Earth	.	"
这	团结的	各州	是	一个	国家	在	地球	.	"

美国是地球上的一个国家。

" [ˈriːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[naʊ] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwer] .

Now	we're	getting	somewhere	.
现在	是	获得	某处	.

现在我们终于取得进展了。

[wʌt] [els] [dʌz] [ɜːrθ] [hæv; həv] ?

What	else	does	Earth	have	?
什么	别的	做	地球	有	?

地球还拥有什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ?

What	is	it	like	?
什么	是	它	喜欢	?

感觉如何?

[ɑːr; ər][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] [ɪnˈtelɪdʒənt] ? "

Are	the	inhabitants	intelligent	?	"
是	这	居民	聪明的	?	"

当地居民聪明吗?

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .

"	Yes	,	we	are	.
"	是的	,	我们	是	.

是的，我们是。

[wɪə(r)] [ˈɜːrθˌmæn] , [kɑːnt][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ? "

We're	Earthmen	,	can't	you	understand	that	?	"
是	地球人	,	不能	你	理解	那	?	"

我们是地球人，你难道不明白吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ðɪs] [dʒoʊk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	I	think	you're	carrying	this	joke	a	little	too	far	,	gentlemen	.
"	我	思考	你是	携带	这	开玩笑	一个	小的	也	远的	,	先生们	.

“先生们，我觉得你们这个玩笑开得有点过头了。”

[ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət] [wiːv] [spent] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][jʊr; jər][trɪp] .

A	joke	is	a	joke	,	but	we've	spent	millions	of	dollars	on	your	trip	.
一个	开玩笑	是	一个	开玩笑	,	但	我们已经	花费	百万	的	美元	在	你的	旅行	.

玩笑就是玩笑，但我们为了你的旅行已经花费了数百万美元。

['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['bæntər] .

Really	,	this	is	no	time	for	banter	.
真的	,	这	是	不	时间	为了	闲聊	.

现在真的不是开玩笑的时候。

" [kæl]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['redi] [tu:; tə]['proʊtest] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] [swʌŋ] [waɪd]
" Cal opened his mouth , ready to protest , just as the outside door swung wide
" 卡尔 打开 他的 嘴 , 准备好 到 反对 , 只是 作为 这 外部 门 摇摆 宽的
.
:
.

卡尔刚要张嘴抗议，外面的门就猛地向外敞开了。

[æn; ən] [ə'træktɪv] [blɑ:nd] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt][su:t] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə]
An attractive blonde in a smart suit stepped into the room and walked to
一个 吸引人的 金发 在 一个 聪明的 套装 步 进入 这 房间 和 步行 到
[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [desk] .
the President's desk .
这 总统的 桌子 .

一位身着精致套装的金发美女走进房间，径直走到总统的办公桌前。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ɜ:rθˌmæn] , [drɑ:pt] [tu:] [lɑ:rdʒ] ['fəutəgræfs] [ɑ:n]
She kept her eyes glued to the two Earthmen , dropped two large photographs on
她 保留 她 眼睛 胶合 到 这 二 地球人 , 掉落 二 大的 照片 在
[ðə; ði] [desk] ,
the desk ,
这 桌子 ,

她目不转睛地盯着那两个地球人，然后把两张大照片扔在桌子上。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] .
and turned .
和 转向 .

然后转过身。

[ʃi:; ʃi][stɛərd]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][kæl][ænd; ənd] [deɪv] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
She stared over her shoulder at Cal and Dave until she was gone .
她 凝视 超过 她 肩膀 在 卡尔 和 戴夫 直到 她 曾是 已消失 .

她回头一直盯着卡尔和戴夫，直到她走远。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] ['noʊɪŋli] .
The President smiled knowingly .
这 总统 微笑 明知 .

总统露出了意味深长的微笑。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] . "
" The women are falling all over you two , I imagine . "
" 这 女性 是 坠落 全部 超过 你 二 , 我 想象 . "

“我猜想，女人们肯定都对你们俩趋之若鹜了。”

" [wɪə(r)] [bəuθ] ['mærid] , " [kæl] [sed] ['draɪli] .
" We're both married , " Cal said drily .
" 是 两个都 已婚 , " 卡尔 说 干巴巴地 .

“我们都结婚了，”卡尔冷冷地说。

" [wi:; wi][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] . . . . "
" We don't care for all this . . . . "
" 我们 不 关心 为了 全部 这 . . . . "

“我们不在乎这些……”

" ['mærid] ?
" Married ?
" 已婚 ?

“已婚?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] .
" The President was shocked .
" 这 总统 曾是 震惊 .

总统感到震惊。

" [aɪ] [θɔːt] [wiːd] [dɪ'stɪŋktli] ['tʃoʊzn] [ˌʌn'mærid] [men] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒɑːb] .
" I thought we'd distinctly chosen unmarried men for the job .
" 我 想法 我们会 明显地 选定 未婚 男人 为了 这 工作 .

"我以为我们已经明确选择了未婚男性来担任这项工作。"

[streɪndʒ] . "
Strange . "
奇怪的 . "

奇怪的。"

" [wiːv] [gɑːt] [waɪvz] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [deɪv] [sed] .
" We've got wives on Earth , " Dave said .
" 我们已经 得到 妻子们 在 地球 , " 戴夫 说 .

"我们在地球上都有妻子，"戴夫说。

" [ɑː] - [hɑː] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .
" Ah - ha , " the President said .
" 啊 - 哈 , " 这 总统 说 .

"啊哈，"总统说道。

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] .
" Then they are intelligent beings .
" 然后 他们 是 聪明的 生物 .

那么它们就是有智慧的生物。

['pɪti] , ['pɪti] .
Pity , pity .
遗憾 , 遗憾 .

可惜，可惜。

" [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [kɜːrld] [ʌp] [kælz] [spaɪn] .
" A twinge of anticipation curled up Cal's spine .
" 一个 轻微疼痛 的 预期 卷曲 向上 卡尔的 脊柱 .

一股期待感沿着卡尔的脊背向上蔓延。

" ['pɪti] ?
" Pity ?
" 遗憾 ?

"遗憾?

[waɪ] [ə; eɪ] ['pɪti] ?
Why a pity ?
为什么 一个 遗憾 ?

何谓可惜?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
Why do you say that ? "
为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Well , you know .
" 出色地 , 你 知道 .

"嗯，你知道的。"

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [flaɪt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] . "
Surely you realized this was the only flight we could afford . "
一定 你 已实现 这 曾是 这 仅有的 航班 我们 可以 买得起 . "

你肯定也意识到这是我们唯一能负担得起的航班吧。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['eniweɪ] .
" For the meantime , anyway .
" 为了 这 与此同时 , 反正 .

"至少目前是这样。"

[wiː; wi] [meɪ] [ə'tempt] [ə'nʌðər] [flaɪt] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] , ['sɪksti][pər'hæps] , ['meɪbi] [mɔːr] .
We may attempt another flight in fifty years , sixty perhaps , maybe more .
我们 可能 试图 其他 航班 在 五十 年 , 六十 也许 , 或许 更多的 .

我们或许会在五十年后、六十年后，甚至更久之后再次尝试飞行。

[bʌt; bət] [juːv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [speɪs] ['træv(ə)l] , [kæpt] .
But you've already proved space travel , Capt .
但 你已经 已经 已证实 空间 旅行 , 船长 .

但是你已经证明了太空旅行的能力，船长。

['gælɪs] .
Galus .
鸡 .

加卢斯。

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz]['aʊərz] .
The achievement is ours .
这 成就 是 我们的 .

这项成就属于我们。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [naʊ] [ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] . . . . "
All we need now is money to . . . . "
全部 我们 需要 现在 是 钱 到 . . . . "

我们现在只需要钱……"

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm][nɑːt][kæpt] .
" Damn it , I'm not Capt .
" 该死 它 , 我是 不是 船长 .

"该死，我不是船长。"

['gælɪs] , " [kæl] ['ʃaʊtɪd] .
Galus , " Cal shouted .
鸡 , " 卡尔 喊叫 .

"加卢斯，"卡尔喊道。

" [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
" And we've got to get back to Earth .
" 和 我们已经 得到 到 得到 后退 到 地球 .

"我们得回到地球。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][kɪd] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
I've got a kid , Mr . President .
我已经 得到 一个 孩子 , 先生 . 总统 .

总统先生，我有个孩子。

['hiːz] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] . . . .
He's six years old and . . . .
他是 六 年 老的 和 . . . .

他今年六岁……

" [kæl] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" Cal stopped abruptly .
" 卡尔 停止 突然 .

卡尔突然停了下来。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] .
" Oh , this is all nonsense .
" 哦 , 这 是 全部 废话 .

"哦，这全是胡说八道。"

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Why	am	I	arguing	with	you	?
为什么	是	我	争论	和	你	?

我为什么要跟你争论?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɜːrθˌmæn] ?

Can't	you	understand	that	we	are	Earthmen	?
不能	你	理解	那	我们	是	地球人	?

难道你不明白我们是地球人吗?

[wʌt] [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	we	have	to	do	to	prove	it	?
什么	做	我们	有	到	做	到	证明	它	?

我们需要怎么做才能证明这一点?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [said] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɑːn][ðə; ði][desk] .

"	The	President	sighed	and	turned	over	the	photographs	on	the	desk	.
"	这	总统	叹了口气	和	转向	超过	这	照片	在	这	桌子	.

总统叹了口气，把桌上的照片翻了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['glɑːsi] [prɪnts] [ʌv; əv] [tuː] [men][ɪn]['juːnɪfɔːrm] .

They	were	glossy	prints	of	two	men	in	uniform	.
他们	是	光滑	印刷	的	二	男人	在	制服	.

那是两张光面印刷照片，照片上是两个身穿制服的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [ɪn] ['kɑːki] , [smaɪlz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

They	were	young	men	,	in	khaki	,	smiles	on	their	faces	.
他们	是	年轻的	男人	,	在	卡其色	,	微笑	在	他们的	面孔	.

他们是身穿卡其布制服的年轻人，脸上带着笑容。

[wʌn] [mæn] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['kælvɪn] ['mænərz] .

One	man	looked	exactly	like	Calvin	Manners	.
一	男人	看起来	确切地	喜欢	加尔文	礼仪	.

其中一人长得和卡尔文·曼纳斯一模一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['strɔːŋli] [ri'zembld] ['deɪvɪd] ['læŋli] .

The	other	strongly	resembled	David	Langley	.
这	其他	强烈	类似	大卫	兰利	.

另一个人长得非常像大卫·兰利。

" [hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['fəutəgræfs] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	Here	are	your	photographs	,	"	the	President	said	.
"	这里	是	你的	照片	,	"	这	总统	说	.

"这是你们的照片，"总统说。

" [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [luː'tenənt] .

"	This	is	you	,	captain	,	and	you	,	lieutenant	.
"	这	是	你	,	队长	,	和	你	,	中尉	.

"这是你，上尉；这是你，中尉。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][trɪp] .

They	were	taken	before	the	trip	.
他们	是	已采取	前	这	旅行	.

这些照片是在旅行前拍摄的。

[jʊə(r)] ['jʌŋgər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

You're	younger	,	of	course	.
你是	年轻	,	的	课程	.

你当然更年轻。

" [kæl][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

"	Cal	stared	at	the	photograph	.
"	卡尔	凝视	在	这	照片	.

卡尔盯着照片看。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] .

It	could	have	been	he	.
它	可以	有	到过	他	.

有可能是他。

[ðə; ði][noʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpər] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['θɪnər] .

The	nose	was	a	little	sharper	,	perhaps	,	and	the	face	thinner	.
这	鼻子	曾是	一个	小的	更锐利	,	也许	,	和	这	脸	更薄	.

鼻子可能更挺拔一些，脸也更瘦一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] .

But	it	could	have	been	he	.
但	它	可以	有	到过	他	.

但也有可能是他。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hiː; hi] !

It	could	have	been	he	!
它	可以	有	到过	他	!

有可能是他!

" [ɪts] [ə; eɪ] [friːk] ['æksɪdənt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	It's	a	freak	accident	,	"	he	shouted	.
"	它是	一个	怪物	事故	,	"	他	喊叫	.

“这是一起意外事故！”他喊道。

" [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [tuː] ['pærəlel] ['kʌltʃər] , [ə; eɪ] . . . .

"	A	coincidence	in	two	parallel	cultures	,	a	.	.	.	.
"	一个	巧合	在	二	平行线	文化	,	一个	.	.	.	.

“两种平行文化中的巧合，a....

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [feɪs] [ðen] .

"	He	saw	the	look	on	the	President's	face	then	.
"	他	锯	这	看	在	这	总统的	脸	然后	.

“他看到了总统当时的表情。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [wʌn] .

It	was	a	cold	look	,	and	a	suspicious	one	.
它	曾是	一个	寒冷的	看	,	和	一个	可疑的	一	.

那眼神冰冷，带着怀疑。

[kæl] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [swet] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [ʃɜːrt] .

Cal	stopped	speaking	,	sweat	staining	the	armpits	of	his	uniform	shirt	.
卡尔	停止	请讲	,	汗	染色	这	腋窝	的	他的	制服	衬衫	.

卡尔停止了说话，汗水浸湿了他制服衬衫的腋下。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [grɪnd] [ə'gen] .

The	President	grinned	again	.
这	总统	咧嘴一笑	再次	.

总统又咧嘴一笑。

" [ðæts] ['betər] .

"	That's	better	.
"	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [speɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['præktɪk(ə)l]

I	understand	the	strain	of	space	,	gentlemen	,	but	we	must	be	practical
我	理解	这	拉紧	的	空间	,	先生们	,	但	我们	必须	是	实际的

, ['mʌsnt] [wiː; wi] ?

,	mustn't	we	?
,	不得	我们	?

我理解空间紧张的问题，先生们，但我们必须务实，不是吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɔːk] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [naʊ] ?
" Shall we talk about Earth now ?
" 将 我们 讲话 关于 地球 现在 ?

我们现在来谈谈地球吧?

" [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] [ə'genst] [ðə; ði] [græs] [æz; əz][ðə; ði][bɪg]
" The only sound was the swish of the jets against the grass as the big
" 这 仅有的 声音 曾是 这 嗖嗖 的 这 喷气式飞机 反对 这 草 作为 这 大的
[ʃɪp] [keɪm] [daʊn] .
ship came down .
船 来了 向下 .

"唯一的声音是巨舰降落时喷气发动机撞击草地的嗖嗖声。"

['sloʊli] , [noʊz] ['pɔɪntɪd] ['skaɪwərd] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [teɪl] ['striːmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tjʊb] ,
Slowly , nose pointed skyward , a yellow tail streaming out behind the tubes ,
缓慢地 , 鼻子 尖 向天空 , 一个 黄色的 尾巴 流媒体 出去 在后面 这 管子 ,

缓缓地，机头指向天空，一条黄色的尾巴从管子后面伸出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ['nʌzəlɪŋ] [ɪts] [hɔːntʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['pɪloʊ]
it settled to the ground like a cat nuzzling its haunches against a velvet pillow
它 定居 到 这 地面 喜欢 一个 猫 亲昵 它是 臀部 反对 一个 天鹅绒 枕头
.
:
.

它像猫咪把后腿蹭在天鹅绒枕头上一样，缓缓地落在了地上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [dɑːnst] ['kreɪzɪli] ,
In the distance , the lights of New York danced crazily ,
在 这 距离 , 这 灯 的 新的 约克 跳舞 疯狂地 ,

远处，纽约的灯光疯狂地舞动着。

['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spaɪəz] [ðæt] [skrætʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
gleaming from a thousand spires that scratched the sky .
闪闪发光 从 一个 千 尖塔 那 刮痕 这 天空 .

闪耀的光芒从上千座直插云霄的尖塔中倾泻而下。

[ðə; ði]['reɪdiːˌoʊz] [bleəd] [fɔːrθ] [ɪk'saɪtɪdli] ,
The radios blared forth excitedly ,
这 收音机 刺耳地 前进 兴奋地 ,

收音机里兴奋地播放着音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːrz] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl]
and the police cars screamed through the night as they rushed to City Hall
和 这 警察 汽车 尖叫 通过 这 夜晚 作为 他们 匆忙 到 城市 大厅
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['meɪər] .
to pick up the mayor .
到 挑选 向上 这 市长 .

警车连夜呼啸而过，赶往市政厅接市长。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['gæri] [deɪl] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .
Inside the ship , Gary Dale peered through the viewport .
里面 这 船 , 加里 戴尔 窥视 通过 这 视口 .

在船舱内，加里·戴尔透过舷窗向外望去。

" [aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" I feel kind of funny , " he said .
" 我 感觉 种类 的 有趣的 , " 他 说 .

"我感觉有点怪怪的，"他说。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['flʌdɪd] [θruː] ['bɑːbi] ['gælɪs] - [θɪn] [freɪm] .

A	**tremor**	**of**	**excitement**	**flooded**	**through**	**Bobby**	**Galus**	**'**	**thin**	**frame**	**.**
一个	震颤	的	激动	被淹	通过	鲍比	鸡	-	薄的	框架	.

一股兴奋的颤栗涌遍了鲍比·加卢斯瘦弱的身躯。

" [ɜːrθ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Earth**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	地球	,	"	他	低声说道	.

“地球，”他低声说道。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**We**	**made**	**it**	**.**	**"**
"	我们	制成	它	.	"

我们成功了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神